

知識、權力與方言書寫語地位的抬升：19 世紀中後期的方言《聖經》譯本

劉云 LIU Yun

上海外國語大學

19 世紀前半葉的方言聖經譯本往往被視作文言譯本的附庸，然而自 60 年代起這種觀念受到了挑戰：戴德生宣稱，方言而非文言才是「本地人民的真正母語」。隨後，越來越多的傳教士開始把文言比作「僵死的拉丁文」，而將各地方言看作與「歐洲各國語言」相類的存在。本文借助福柯的「知識-權力」理論，結合原始檔案資料，集中探討在 19 世紀中後期圍繞方言聖經譯本的論爭中，一種新的關於方言的權力話語機制如何被建構出來；它不僅改變了方言譯本的翻譯模式，而且大幅提升了作為文學語言的方言書面語的地位，為理解清末民初文學語言變革增添了一條重要的線索。